



**Boletín informativo de la ciudad**

**IIGA**



Población de Iga 88,700  
 Población de extranjeros 5,444  
 6.14 % de la población

Setiembre, 2021

Ver también en internet <http://www.mie-ifa.jp/> ☆この情報紙は『広報いが』などから記事を選んで載せています  
 Los artículos publicados en este boletín se han tomado del periódico "Kouho Iga" y otras publicaciones..

**Información** お知らせ

**Acerca del COVID-19** コロナウイルスについて

**★Puntos importantes para padres e hijos que se recuperan del COVID-19 en casa:**

1. Separe las habitaciones, 2. Elegir una persona para cuidar al niño enfermo, 3. A partir de los 2 años deberán usar una máscara, 4. Lávese las manos varias veces al día, 5. Ventile el ambiente durante el día, 6. Limpiar y desinfectar los lugares que se tocan con la mano, de uso común, 7. Evite compartir toallas y ropa, 8. Selle la basura antes de botarla. *Estar aislado en casa es muy difícil, pero hagamos un esfuerzo para no ser derrotados por el covid-19*

**★La prefectura de Mie realizará exámenes gratuitos de PCR:**

**[Indicado]** Para las personas que viven, trabajan o estudian en la prefectura de Mie

**[Periodo de solicitud]** 11 de octubre al 10 de diciembre

**[Método de inspección]** Solicite a través de Internet, recoja la saliva usted mismo después de recibir el equipo de inspección y envíelo al lugar designado para su inspección de acuerdo con el método prescrito. Si es positivo, puede ser diagnosticado por la institución médica correspondiente (si es negativo, no se emitirá un certificado negativo).

**[Importante]** Aquellos con fiebre y otros síntomas no están sujetos a esta inspección, y cada persona que solicite la inspección sólo será una vez por mes. El resultado de la inspección se notifica por correo electrónico y está estrictamente prohibido revender equipos de inspección.

**[Método de registro]** Copie el enlace o escanee el código QR <http://www.mwt-mice.com/events/miepcrtest>

**[Consulta]** Oficina de inspección de PCR gratuita Tel. 059-213-3810



**Inscripciones para el jidou kurabu** ほうかご じどう くらぶ の りよう

El hokago jidou kurabu está dirigido a los niños menores cuyos padres o apoderados trabajan y no se encuentran en casa. Después de la escuela los orientadores guiarán a sus hijos como si fueran un familiar, jugando adecuadamente y ofreciendo un espacio para pasar momentos agradables. *Las personas que deseen postular para la próxima primavera de abril deben inscribirse.*

Nombre del Houkago jidou kurabu	Dirección	Vacantes
Hokago Jidou Kurabu Friends Ueno ☎22-0033	Midorigaoka Nakamachi 4354	40
Hokago Jidou Kurabu Dai 2 Friends Ueno☎21-8118	Midorigaoka Hon-machi 4153	60
Hokago Jidou Kurabu Kids Ueno ☎24-4440	Ueno-Tokui cho 3276	40
Hokago Jidou Kurabu Futaba ☎21-0005	Ueno-Konya machi 3181	70
Hokago Jidou Kurabu Kaze no Oka ☎22-8805	Yumegaoka 2-11	60
Hokago Jidou Kurabu Dai 2 Kaze no Oka ☎23-2009	Yumegaoka 6-6	60
Hokago Jidou Kurabu Wing Ueno ☎24-8181	Nishijou 114	40
Seiwa Nishi Houkago Jidou Kurabu ☎090-6351-4610	Oouchi 751-1	30
Seiwa Higashi Houkago Jidou Kurabu ☎24-0200	Ida 1350	30
Ueno Kita Houkago Jidou Kurabu ☎51-8368	Higashi takakura 2055	45
Nakase Houkago Jidou Kurabu Never Land☎23-0010	Saimyōji 105	30
Miwa Houkago Jidou Kurabu ☎51-6831	Mita 986-1	25
Tsuge Houkago Jidou Kurabu ☎45-3010	Tsuge machi 2343	30
Nishi tsuge Houkago Jidou Kurabu ☎45-3055	Shindo 160	20
Mibuno Houkago Jidou Kurabu ☎45-7900	Kawahigashi 1659-5	40
Shimagahara Houkago Jidou Kurabu ☎59-3345	Shimagahara 4696-9	20
Ayama Houkago Jidou Kurabu Pop Corn ☎43-1210	Baba 1045	50
Ooyamada Houkago Jidou Kurabu At Home☎47-1717	Hirata 25	30
Hokago Jidou Kurabu Genki Kurabu ☎52-3591	Kirigaoka 2-266	55
Iga Houkago Jidou Kurabu ☎23-6587	Kume chō 872-1	20

**[Requisitos] :**

Alumnos de (shogakkou)  
 Si el registro excede el número de vacantes habrá un sorteo

**[Inscripción] :** Puede ir directamente a cada Houkago jidou kurabu o sección Kodomo mirai ka

**[Periodo de inscripción] :** Del 8 al 30 de noviembre (excepto los sáb, dom y feriados) 3:00 a 6:00 p.m en cada hokago jidou kurabu

**[Costo] :** 8,000 mil yenes mensuales. (en las vacaciones de primavera, verano o invierno será necesario un pago extra)



**Mayores informes:** Municipalidad sección Kodomo Mirai Ka. Telf. 22-9677

**Impuesto del Mes**  
 今月の納税

~ Hasta el 30 de Noviembre ~

**Impuesto del seguro de salud 5to periodo** [kokumin kenkou hoken ze]  
**Mayores informes: Shuu Zei Ka TEL.0595-22-9612**

**NEN MATSU CHOUSEI (reajuste del impuesto a fin de año)**

<ねんまつ ちょうせい について>

A las personas con un puesto de trabajo fijo se les deducirá el impuesto sobre ingresos de su salario mensual, que es descontado conforme al cálculo y la cantidad de dependientes que la persona tenga (gensen choshuu)

Pero el impuesto descontado del salario es solo un valor determinado en una tabla guía.

A final del año se calcula el valor correcto del impuesto descontado mensualmente del trabajador. De esta manera haciendo la contabilidad exacta del impuesto que debe ser devuelto o cobrado al trabajador. Esto se le llama Nen matsu chousei.



**¿Por qué hacer el CHOUSEI (reajuste)?**

- 1) – La tabla de impuesto a recoger es para el salario que no tendrá cambios durante el año, realmente un salario puede sufrir cambios en el transcurso del año.
- 2) – Cuando hay algún cambio en los dependientes u otros cambios de impuesto descontados del salario, será corregido después de la fecha que se realizó la alteración. El impuesto descontado de los meses anteriores no podrán ser mas corregidos.
- 3) – Con seguro de vida o seguro contra terremotos pueden tener una reducción en el reajuste de fin de año. Repitiendo, Según la tabla guía la tarifa de impuesto para recolectar es hecha para el salario que no tendrá cambios. Es por esto que al final de año se hacen estos cálculos o ajustes.

**Se emitirá el certificado de deducción del shakai hoken/Kokumin nenkin hoken**

<こくみん ほけん こうじょ しょうめいしょ>

La oficina principal de jubilación japonesa enviará a cada persona a principios de noviembre un certificado con los siguientes kanji しゃかいほけんりょう こくみんねんきんほけんりょうこうじょ しょうめいしょ 社会保険料(国民年金保険料控除) 証明書 (pago de 1 de enero hasta el 30 de setiembre). **Guardélo para presentarlo en la declaración de impuestos de la renta o en el ajuste de fin de año.** Las personas que han pagado por primera vez en este año de 1ro de octubre a 31 de diciembre el kokumin nenkin, recibirán el documento en febrero del próximo año.

Mayores Informes: Hoken Nenkin ka 22-9659, shakai hoken ryou nenkin kanyusha daiyaru ☎0570-003-004

**Noviembre mes de prevención del abuso infantil**

<11 がつ は じどう ぎゃくたい ぼうし すいしん>

El abuso infantil es la acción en la que los padres o apoderados maltratan física y psicológicamente al niño perjudicando irreparablemente la salud mental y el crecimiento.



**DENUNCIAR EL ABUSO INFANTIL ES OBLIGACIÓN DEL CIUDADANO**

Para proteger a los niños del abuso infantil, los adultos al percibir una señal de violencia deben denunciar a las entidades responsables. (mantendremos extremadamente confidencial los datos de la persona que hizo la denuncia.)

**Avísenos si nota los siguientes casos:**

- **Abuso Físico:** Golpes, patadas, movimientos con fuerza, provocación de quemaduras, etc.
- **Abuso Sexual:** Práctica del acto sexual con el infante, juegos sexuales, dejar que el niño(a) presencie el acto sexual, usar al niño(a) para pornografía infantil, etc.
- **Negligencia:** Dejar en casa sin alimentación, no cuidar de la higiene, dejar solo dentro del carro, no llevar al médico cuando está enfermo, etc.
- **Violencia Psicológica:** Amenazas o insultos, ignorar, preferencia entre hermanos, dejar que el niño presencie violencia entre familiares (violencia doméstica), etc.

Información: En la escuela, en la municipalidad sector Kodomo Mirai Ka ☎ 0595-22-9609. Iga shi Jidou Soudan sho ☎0595-24-8060, Jidōsōdansho kyōtsū daiyaru ☎ 189

**Violencia a la mujer**

Durante 2 semanas (Del 12 al 25 de Noviembre) se llevará a cabo el movimiento de concientización contra la violencia a la mujer. No se sienta sola, si está sufriendo algún tipo de violencia consulte por favor. DV sodan navi ☎ #8008, Mie ken josei soudan jo ☎059-231-5600





Control de salud y desenvolvimiento del niño

赤ちゃんの検診と相談

1 año y 6 meses	9 y 30 de noviembre, 21 de diciembre	13:15 a 14:40	Haitopia Iga 4º piso
3 años	11 de noviembre, 2 y 16 de diciembre	13:15 a 14:40	Haitopia Iga 4º piso



Emergencias y Asistencia médica

救急医療

Cuando necesite tratamiento médico, consulte a su médico de cabecera. Si se enferma cuando la clínica está fuera de servicio, consulte las siguientes opciones. Haga una cita antes de su visita y lleve su seguro de salud.

◆Clínica de emergencia de Iga-shi / TEL: 0595-22-9990

【Departamento clínico】 Medicina Interna y Pediatría 【Dirección】 Iga-shi Ueno Kuwamachi1615  
 【Hora】 lunes a sábado 20:00-23:00/ Domingo y feriados 9:00-12:00,14:00-17:00 y 20:00-23:00

◆El centro de información médica de Mie (Mie ken Kyuukyuu Iryou Jouhou Center) / TEL: 059-229-1199

Este centro puede proporcionar información sobre qué hospitales están disponibles en su área.

◆Consulta sobre tratamiento médico

☎ 0120-4199-22 (Iga-shi Kyūkyū Kenkō Sōdan Dial 24hrs)

Esta es una consulta gratuita sobre temas médicos y de salud 24/7. Puede preguntar cualquier cosa sobre salud física y mental, problemas médicos, cuidado infantil, servicio de enfermería, etc.

NOVIEMBRE

Domingo	Lunes	Martes	Miércoles	Jueves	Viernes	Sábado
	1 Okanami	2 Nabari	3 Okanami	4 Nabari	5 Shimin	6 Nabari
7 Okanami/Nabari	8 Okanami	9 Shimin	10 Okanami	11 Nabari	12 Shimin	13 Shimin
14 Okanami	15 Okanami	16 Nabari	17 Okanami	18 Nabari	19 Shimin	20 Nabari
21 Okanami/Nabari	22 Okanami	23 Shimin	24 Okanami	25 Nabari	26 Shimin	27 Shimin
28 Okanami	29 Okanami	30 Shimin	Excepto pediatría.			

Hospitales	Teléfonos	Días y horarios de atendimento
Okanami	0595-21-3135	Lun. 17:00 – 9.00 / Mié. 17:00 – 8:45 Dom. y feriados 9:00 – 8:45
Shimin	0595-24-1111	Lun a vie 17:00 a 8:45 / sab, dom y feriados 8:45 – 8:45
Nabari	0595-61-1100	Lun a vie 17:00 a 8:45 / sab, dom y feriados 8:45 – 8:45

Asesoría y Consultoría

相談窓口

Puede obtener asesoramiento relacionado con problemas laborales, escuelas, salud, seguros, jubilación, pensión, educación infantil, vivienda, impuestos, visas o cualquier otro problema relacionado con su vida diaria. También puede hacer consultas con especialistas legales (gyousei shoshi) con reservación previa. **Próxima Fecha: 12 de Dec. 13:30-16:00**

■Shimin Seikatsu-ka, Municipalidad segundo piso

【Hora】 Lun-vie 8:30-17:00

【Telf】 0595-22-9702

【Ubicación】 Iga-shi Shijuku cho 3184

■Iga-shi Tabunka Kyousei Center

【Hora】 Lun-vie, y Dom(2do y 4to) 9:00-17:00

【Telf】 0595-22-9629

【Ubicación】 Iga-shi Ueno Marunouchi 500 Haitopia 4F

【URL】 <http://iga-tabunkakyouseicenter.com>



Información para la vida cotidiana

せいかつ 生活のヒント

¿Cómo ud. lee 紅葉? <「紅葉」は 何と読む? >

“紅葉” este kanji puede leerse como “koyo” o “momiji”.

En otoño, cuando las hojas verdes cambian a rojo o amarillo, se le dice “koyo-suru”(紅葉する). Al cambio del color de las hojas se les llama “Koyo” en especial las que cambian a color rojo son llamadas “momiji”.

El kanji “紅葉” puede leerse de 2 formas diferentes. Realmente es difícil leer los kanjis.

Se le dice “momiji-gari”, el pasear por las montañas y disfrutar el bello paisaje con las hojas del “momiji”.

Dentro de la ciudad de Iga existen varios lugares donde hay hermosos momijis.

En este otoño vayamos a ver el “momiji-gari”.

\*Shira fuji taki (Iga-shi, Yabata)

\*Furusato Bashou no mori Kouen (Iga-shi, Nagata)

\*Ueno Park (Iga-shi, Marunouchi)

El sitio web oficial de Iga Tourism Information tiene páginas de generación de traducción automática en portugués, chino, español e inglés <https://igakanko.net/?p=659>



**Refuerzo Escolar  
Sasayuri Kyōshitsu**

ささゆり教室

Los estudiantes pueden encontrar apoyo para reforzar lo aprendido en la escuela japonesa. (A partir de 3ro de primaria)

【Día y hora】

Sábado 14:00-16:00

【Ubicación】 Iga-shi Sogo

Fukushi Kaikan 2º piso

【Costo】 200yenes / clase

【Informes】 - Tsutamaru

☎ 0595-23-0912

☎ 080-3590-7612



**Curso de Japonés  
Iga Nihongo no Kai**

伊賀 日本語の会

Para quienes quieran practicar japonés o prepararse para la prueba de Nihongo Kentei. Venga a estudiar con nosotros!

【Día y hora】

Miércoles 19:30-20:40

Sábado 19:00-20:30

【Ubicación】 Iga-shi Sogo

Fukushi Kaikan 2º piso

【Costo】 200yenes / clase

【Informes】 - Iga Nihongo no kai

☎ 0595-23-0912



**Clases GRATUITAS  
Kanji Kyoushitsu**

漢字教室



Estaremos practicando los "kanji de primaria" y sus significados de una forma divertida. Los niños con raíces extranjeras que estén en primaria serán bienvenidos.

※Es necesario inscribirse. Mayores informes contactar por teléfono.

【Fechas y horarios】

Miércoles de 15:30 a 16:30

【Contenido】

Kanji de 1ro~6to de primaria

【Ubicación】 4to piso del Haitopia Tamokuteki shitsu

Iga-shi, Ueno Marunouchi 500

【Informes】 Kokusai Kouryu Kyoukai

☎ 070-4455-4900



**Noticias** あたら新しいお知らせ

☆Consultas de diferentes temas なん何でも相談 そうざん

Podrá realizar consultas con diferentes especialistas, sobre temas como despido injusto, problemas laborales, jubilación, impuestos, seguros, préstamos bancarios, compra de casa, reformas, etc.

**Fecha:** Dom. 21 de noviembre. De 10:00am a 4:00pm

**Lugar:** Yumepólis Senta. **Vacantes:** 15 personas.

Las reservas son hechas por teléfono y las pueden hacer en las siguientes fechas: del 9 al 18 de noviembre

**Mayores informes:** Kurashi Hotto Station Iga

☎ 0595-24-7198 atención solo los martes y jueves de 9:00 am a 5:00pm

☆Directrices para la convivencia multicultural en la ciudad de Iga

たぶん多文化共生指針 さくを策定しました

Hay muchos extranjeros viviendo en la ciudad de Iga. Las estadísticas a finales de agosto mostraban que el número de residentes extranjeros era de 5.502, lo que representa aproximadamente el 6,2% del total.

Debemos ser conscientes sobre la diversidad para poder crear una mejor ciudad para todos.

Por esta razón, en agosto de este año, la ciudad de Iga formuló las "Directrices para la convivencia multicultural".

**Filosofía básica:**

"Realización de una sociedad multicultural donde las personas pueden sentirse cómodas viviendo juntas, reconociendo el trasfondo cultural y la diversidad de los demás".

En el próximo año se pretende crear el "Plan de Promoción de Convivencia Multicultural".

Para esto pensamos realizar una encuesta en diciembre para la cuál pediremos su colaboración.

【Informes】 Shimin Seikatsu ka ☎0595-22-9702

☆Seminario sobre la igualdad

だんじょ男女一緒に き気づいて ひろ広がる はっけん発見講座 べとなむ「ベトナム編」

Seminario sobre la igualdad entre hombres y mujeres. versión Vietmanita.

【Fecha y horario】 Mar. 14 de diciembre 2pm a 4pm

【Lugar】 5to piso del Haitopia, "Tamokuteki daikenshu shitsu".

【Tema】 Viviendo y aprendiendo sobre la vida en Vietnam.

【Presentador】 Yoshida Kazumi. (Prof. del idioma japonés)

【Vacantes】 40 personas

【Dirigido para】 Ciudadanos o quienes trabajen dentro de la ciudad.

【Inicio de inscripción】 8 de noviembre

【Inscripciones e informes】 Danjo Kyousei Sankaku Center

☎ 0595-22-9632

Fax: 0595-22-9666

✉ jinken-danjo@city.iga.lg.jp

☆Concurso fotográfico de Iga  
Kokusaikouryu Kyoukai

い伊賀市 し国際 こ国際 さ交流 き協会 ふフォト おコン とコン てテスト

Tema: Las maravillas de Iga.

(Lo que le gusta de la ciudad de Iga)

Los participantes deben ser:

Extranjeros que vivan en la ciudad de Iga o Japoneses que tengan raíces extranjeras.

Puede utilizar cualquier tipo de cámara, y mandar las fotos a través del sitio web. (1 foto por persona).

Habrán varios premios.

Fecha de presentación: Del 1ro de octubre al 24 de diciembre del 2021

Consulte más información en el sitio web.

<http://www.mie-iifa.jp/>

☎070-4455-4900

